



Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo
Ufficio di Gerusalemme



Italian Agency for Development Cooperation
Jerusalem Office

Gerusalemme, 01.03.2019

CIG ZEE27D72B2

**LETTERA D'ORDINE
PER SERVIZIO DI PULIZIE UFFICI AICS
GERUSALEMME**

Spett. Super Security Service Company,
Gerusalemme

Il presente contratto viene stipulato tra l'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo (AICS), Ufficio di Gerusalemme, rappresentato dal Direttore Cristina Natoli, in seguito denominato AICS,

e

Super Security Service Company, in seguito denominato il Fornitore,

al quale viene affidato il servizio di pulizia degli Uffici AICS di Gerusalemme per un importo totale forfettario pari a **NIS 70.800,00 IVA esclusa** (settantamila ottocento /00).

Per il buon fine del presente Contratto, i patti e le condizioni da rispettare sono i seguenti:

Art. 1 – Caratteristiche generali

Il Fornitore, si impegna a fornire il servizio sulla base delle seguenti specifiche :

- 5 giorni alla settimana dal lunedì al venerdì, dalle ore 8.00 alle ore 12.00;
- Servizio tutto incluso (materiali di pulizie e strumenti, incluso il materiale per la pulizia delle stoviglie e i materiali per i servizi igienici e la cucina, quali carta igienica, asciugamani di carta, sapone, spugne, etc.), come da preventivo allegato.
- Pulizia dei vetri due volte l'anno su richiesta dell'AICS

Jerusalem, 01.03.2019

CIG ZEE27D72B2

**LETTER OF ORDER FOR CLEANING
SERVICES AICS OFFICE IN JERUSALEM**

To Super Security Service Company,
Jerusalem

This contractual agreement is entered by the Italian Agency for the Development Cooperation, Jerusalem Office (AICS), represented by the Director Cristina Natoli, here in after referred to AICS;

and

Super Security Service Company, herein after referred to as the Supplier,

which is contracted to provide the cleaning service of AICS Office in Jerusalem, for the total amount of **NIS 70.800,00 VAT excluded** (seventy thousand eight hundred /00).

Terms and conditions of supply are as follows:

Art. 1 – General features

The Supplier commits itself to provide the service in accordance with the following features:

- Five days per week, from Monday to Friday, from 8 am to 12 pm;
- Service all inclusive (Cleaning material, equipment, including the material for washing dishes, tools and the supplies for toilet and kitchen, such as toilet paper, paper napkins, soap, sponges, etc.), as per the attached quotation.
- Cleaning of the glasses to be realized two times in one year upon request by AICS



[Handwritten signature]

Art. 2 – Condizioni e dichiarazioni

Nell'eseguire il servizio il Fornitore dichiara di accettare, senza condizione o riserva alcuna, tutte le norme contenute nel presente atto e nei documenti tecnici allegati.

Art. 2 – Conditions and Declarations

The Supplier, while accepting to realize the above-mentioned service, declares to agree, without any condition or reserve, with the terms and specifications listed in this Contract.

Art. 3 – Durata delle attività

Dal 1 marzo 2019 al 29 febbraio 2020.

Art. 3 – Activities timeframe

From Marc 1st, 2019 to February 29st, 2020.

Art. 4 – Importo del Contratto e pagamento

Come da offerta del Fornitore, il **compenso forfetario complessivo** per l'esecuzione del servizio di cui all'Art. 1., onnicomprensivo di qualsiasi altro beneficio di legge, nessuno escluso, e' stato fissato, di comune accordo, in **NIS 70.800,00 IVA esclusa** (settantamila ottocento /00). con il quale importo il Fornitore si dichiara interamente compensato per i servizi prestati.

Art. 4 – Amount of the Contract and payment

As requested by the Supplier with its offer, the **total amount** to accomplish the supply in Art. 1 of this Contract, has been fixed by mutual agreement in **NIS 70.800,00 VAT excluded** (seventy thousand eight hundred /00). With this amount the Supplier declares to be fully compensated for the service.

Il suddetto compenso forfetario verrà corrisposto in sei rate bimensili, previa presentazione di relativa fattura da parte del Fornitore.

The above mentioned lump sum amount shall be paid in six bi-monthly instalments, upon receiving the invoice by the Supplier.

Per comprensione reciproca si specifica quanto segue:

il prezzo stabilito con il presente contratto è a corpo e come tale è fisso e invariabile e comprende tutti gli oneri, anche se non specificamente previsti dal presente contratto, necessari a fornire il servizio in argomento completo in tutte le sue parti, sia qualitativamente che quantitativamente.

For the mutual understanding it has also been agreed the following:

This amount is a lump sum contract and as such is fixed and invariable and covers all the charges, even though not specified in this Contract, necessary to realize the service in its qualitative and quantitative terms.

Art. 5 – Responsabilità del Fornitore.

Il Fornitore, nella realizzazione del servizio dovrà uniformarsi alle norme vigenti in loco.

Art. 5 – Duties of the Supplier

The Supplier, during the performance of the services, shall comply with the laws presently in force in loco.

Art. 6 – Diritto di recesso

Il diritto di recesso dal contratto deve essere esercitato dal fornitore in modo da non recare pregiudizio al committente, dandogli una comunicazione per iscritto con un preavviso di 15 (quindici) giorni.

Art. 6 – Right of withdrawal

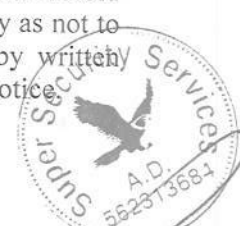
The right of withdrawal from the contract should be exerted by the supplier in such a way as not to create detriment to AICS Jerusalem, by written communication with 15 (fifteen) days notice.

Art. 7 - Clausola compromissoria

Qualora l'ufficio AICS di Gerusalemme, a suo insindacabile giudizio, ritenesse di dover recedere dal presente Contratto, esso sarà libero di procedere alla rescissione, anche immediata, senza dover giustificare il proprio operato e senza che

Art. 7 - Compromise clause

In case AICS Jerusalem, by its own final decision, withdraws from this contract agreement, the withdrawal might even be immediate, with no obligation to give any justification of the decision taken and with no right by the supplier side to



questa azione dia luogo a rivalsa di alcun tipo o natura da parte del fornitore fatto salvo il pagamento della prestazione prestata fino alla sua cessazione

claim any compensation except the payment for the service provided till the end of the service itself.

Art. 8 – Obblighi del Fornitore.

Il Fornitore assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modifiche"

Art. 8 – Obligation of the Supplier

The Supplier shall comply with all the obligations on finance tracking as specified by Art. 3 of the Italian law n.136 (13/08/2010) and subsequent amendments

A tal fine rende noto che il conto indicato di cui all'articolo 3 della L. 136/10 è il seguente:

For such a purpose is notifying the following dedicated Bank Account as per Article 3 of the above mentioned law 136/10:



Il presente contratto non e' in contrasto con le norme e gli usi locali e salvaguarda gli interessi dello Stato italiano in ordine a eventuali controversie che dovessero essere instaurate davanti alle locali Autorità giudiziarie.

The present Contract is not contrasting the local laws and habits, and protects the interest of the Italian State against any controversy should be held in front of the local judiciary Authorities.

Copia del presente Atto deve essere restituita all'Ufficio AICS di Gerusalemme datata e firmata per accettazione incondizionata delle clausole e dei patti in essa contenuti.

A signed, stamped and dated copy of this Contract shall be returned to AICS office in Jerusalem

La Rappresentante della Sede AICS di Gerusalemme
Cristina Natoli

Cristina Natoli



The Supplier
Super Security Service Company





pdfelement